



Las TIC y la e-formación para un cambio metodológico en el proceso de enseñanza de lenguas y culturas: hacia un modelo pedagógico integrado (PBINN-16-010)

Convocatoria de los Proyectos de Innovación 2016

Autor 1 – nirope@uniovi.es

Autor 2 – heinschbarbara@uniovi.es

Autor 3 – hammrichtim@uniovi.es

Palabras clave:

1 Resumen / Abstract

Con la incorporación de las TIC en el aula se logra un entorno de aprendizaje interactivo, colaborativo donde el estudiante puede adquirir conocimientos necesarios para su futura actividad profesional. Innovar en TIC requiere el esfuerzo conjunto del sistema universitario y del docente, el primero ha de proporcionar los medios para la formación del profesor y éste ha de estar motivado para implicarse en su formación continua en competencias técnicas-pedagógicas.

Los alumnos implicados en el proyecto cursaron tercero y cuarto de los Grados de Lenguas Modernas y sus Literaturas, y Comercio y Marketing. En la línea de los resultados de los proyectos anteriores se destaca que el uso de las TIC aumenta la motivación del alumno para acercarse a la otra cultura, para la internacionalización tanto de docentes como estudiantes. Por ello son fundamentales tanto la motivación del profesor como su formación en TIC para integrar las herramientas online con la pedagogía.

En cuanto a la metodología a seguir en este proyecto, para fomentar en el alumnado el trabajo diario con la lengua alemana, se proponen tareas y proyectos concretos y evaluables que le acerquen a la realidad laboral a nivel internacional y debates sobre diversos temas desde foros habilitados para ello. Respecto al ámbito de la interculturalidad, adoptamos un enfoque que se centra en el desarrollo de la competencia intercultural en base a la comparación de aspectos culturales. Esto implica aprender a identificar los mismos en el material didáctico tratado a lo largo del curso y llevar a cabo una reflexión acerca de éstos. En cuanto a la metodología utilizada para las encuestas realizadas se optó por un sistema de preguntas abiertas y cerradas de enfoque biográfico.

Entre las conclusiones del proyecto destacamos la innovación en metodologías con la aplicación de modelos como *flipped-classroom*; tareas por pares entre los mismos estudiantes (búsqueda de textos, traducción y evaluación) como un simulacro del futuro laboral; reflexión sobre diversos aspectos de la propia cultura y de la cultura de la lengua meta.



2 Objetivo

2.1 Objetivos propuestos

En este proyecto se proponen los siguientes objetivos:

- a) Definir de manera concreta las necesidades del docente para que la universidad pueda colaborar con la oferta de cursos en la formación técnica y en una nueva metodología de enseñanza de idiomas con el empleo de las TIC.
- b) Analizar las propuestas formativas en TIC de las 13 primeras universidades alemanas y españolas clasificadas en el ranking de Shanghái.
- c) Conocer la influencia de las TIC en el proceso de aprendizaje del alumno. Mediante encuestas a profesores y a alumnos definir las influencias positivas o negativas de las TIC en el proceso de aprendizaje de los estudiantes.

Se pretende cotejar los resultados de opinión de grupos de alumnos que en su mayoría han experimentado con métodos que aplican las TIC en el aula con grupos de estudiantes que han recibido una enseñanza más tradicional.

- d) Búsqueda de estrategias para potenciar con las TIC la formación semipresencial, para apoyar al alumnado inmerso en una dinámica académica-profesional.
- e) Establecer colaboración con universidades alemanas mediante el intercambio de opinión entre alumnos de las dos universidades, la de Oviedo y la alemana, ya que éstas ofrecen una nueva posibilidad de movilidad, la virtual en la que puede participar toda la comunidad universitaria.
- f) Realización de una encuesta a alumnos de la Universidad de Oviedo para conocer las influencias de las TIC en su proceso de aprendizaje.
- g) Abordar una innovación en el ámbito de la metodología docente, (Objetivo a, 60%), El diseño de una integración de la pedagogía con las TIC

2.2 Objetivos alcanzados

Para el cumplimiento del primer objetivo, en primer lugar se investiga en la oferta formativa de la Universidad de Oviedo, además fue necesario tener en cuenta la opinión de los docentes por lo que optamos por la aplicación de una encuesta con preguntas abiertas y cerradas con un enfoque biográfico, según se describe en la parte de la metodología.

Los resultados obtenidos de la investigación en la oferta formativa del semestre 2016-2017 de la universidad de Oviedo muestran que va dirigida prácticamente a la adquisición de la competencia digital de las TIC (Tratamiento de Imágenes Digitales, manejo de programas, etc.) y no a la competencia metodológica. Respecto a la formación que tienen los profesores en TIC los resultados de las encuestas presentan un panorama poco optimista. Ningún docente responde tener una formación “muy adecuada”, el 10% la considera “adecuada”, el 65% “poco adecuada”, el 20% “nada adecuada” y el 5% no contesta. Es significativo que ningún profesor novel responda tener una formación “poco adecuada”. Este colectivo matiza que la formación la realiza de manera autónoma o la adquiere en otros centros formativos. La carencia de formación en TIC del profesorado, la escasa oferta propuesta por la Universidad, puede tener consecuencias negativas en el alumnado, puesto que como manifiesta la



Comisión Especial de Estudios para el desarrollo de la Sociedad de la Información, esta escasez “provoca un retraso de la sociedad en su incorporación y por ello un menor rendimiento en su utilización” (Comisión Especial, 2003: 15).

En relación al siguiente objetivo, se analizan los cursos de formación, e-learning/ e-teaching, propuestos por trece universidades, primeras en el ranking de Shanghái (2015) tanto en España como en Alemania.

Distintos informes de carácter europeo han destacado la relevancia de la formación en Tecnologías de la Información (Comisión de las Comunidades Europeas, 1996, 2001; Comisión Europea 2000a, 2000b). La mayoría hace hincapié en la importancia de las competencias digitales, porque éstas impulsan cambios socio-económicos a la vez que generan nuevos conocimientos que contribuyen a aumentar la competitividad de la Unión Europea a nivel global.

Los resultados obtenidos demuestran que los sistemas educativos en general todavía van a la zaga de una cultura digital que va impregnando el funcionamiento de todos los ámbitos de la sociedad. Uno de los desafíos reside en la adaptación de los medios digitales a los escenarios de enseñanza-aprendizaje mediante nuevas metodologías. Asimismo es llamativo que ni en las universidades alemanas ni españolas analizadas se oferten cursos sobre las TIC orientadas a la enseñanza-aprendizaje de idiomas, aunque sí cabe la posibilidad, en la mayoría de ellas, de recibir asesoramiento personalizado. Se desconoce si entre los miembros de los equipos de expertos en TIC se encuentra personal formado en el ámbito de la docencia de idiomas. La muestra ha sido lo suficientemente amplia como para constatar la presencia de una incipiente cultura digital en estos centros, pero que presentan carencias de formación metodológica.

Para conocer la influencia de las TIC en el proceso de aprendizaje del alumno, los profesores en la encuesta respondieron a esta cuestión cuyos resultados fueron los siguientes:

El 100% de los docentes opina que el impacto de las TIC en el aula es positivo, observándose los siguientes cambios:

- Establecimiento de una nueva relación entre profesor y alumno.
- Un mayor dinamismo en las clases por la variedad de recursos.
- Facilidad para el acercamiento a la otra cultura.
- Internacionalización de los estudiantes.
- Recuperación y renovación de materiales que sirven de estímulo a los alumnos.
- Alumnos con autoestima más positiva.

En un principio se contaba con la existencia de dos grupos de una misma asignatura, sin embargo, al no haberse podido realizar por falta de alumnos, no se pudo cotejar la información del grupo de estudiantes que realizó el aprendizaje con el uso de las TIC con otros alumnos cuyo método de enseñanza estuvo basado en una enseñanza más tradicional, como fue el caso de la asignatura de Gramática de la lengua alemana.

Respecto a otro de los objetivos dirigido a la búsqueda de estrategias para potenciar con las TIC la formación semipresencial, en este proyecto se destaca la creación de un entorno que fomente la interacción entre profesor y alumno y promueva el aprendizaje mediante el uso de las TIC. La construcción de la interacción en el aprendizaje semipresencial se hizo más costosa



por la escasa disciplina por parte del alumno en entregar los trabajos en el tiempo estipulado. Nuestra experiencia fue la necesidad de tener buenas condiciones de trabajo, además de un funcionamiento adecuado de la red, la eficacia en las funciones del Campus virtual. Destacamos que la calidad de la enseñanza así mismo estaba basada en la flexibilidad de nuestros hábitos docentes para recoger los trabajos, como sucedió en la asignatura de Alemán IV.

Respecto al objetivo de establecer colaboración con universidades alemanas, en la asignatura de Alemán IV se incita a los alumnos a mantener contacto con estudiantes alemanes de español como lengua extranjera. Estos alumnos se encontraban en España realizando un intercambio ERASMUS por lo que pudieron conocerlos antes de regresar a su país. Se les proporcionan las direcciones de correo electrónico, sin embargo, la iniciativa resultó un fracaso ya que ningún alumno español se animó a establecer comunicación.

Para conocer las influencias de las TIC en el proceso de aprendizaje del alumno se realiza una encuesta a 135 alumnos de la Oviedo, de todas las asignaturas implicadas en este proyecto, demuestran ser *digital natives*. El 92,6% de los encuestados visitan páginas web en lenguas extranjeras y aducen como razones las siguientes: ayuda en el proceso de aprendizaje de idiomas, búsqueda de información, diversión y ocio, apoyo académico. El 68,1% participa activamente en dichas páginas, aunque se limitan a realizar compras y reservas. Una minoría escribe comentarios en la red (en la lengua extranjera). En el contacto con hablantes de otros países y culturas echan en falta, entre otras cosas, un mayor dominio del idioma, más habilidades en la expresión oral, mayor calidad técnica y también un contacto *face-to-face*, aunque la mayoría, -cerca de un 40%- no echan nada en falta.

Finalmente, para la creación de una nueva metodología docente se constata que los sistemas educativos en general todavía van a la zaga de una cultura digital que va impregnando el funcionamiento de todos los ámbitos de la sociedad. Uno de los desafíos reside en la adaptación de los medios digitales a los escenarios de enseñanza-aprendizaje mediante nuevas metodologías.

Como resultado del presente proyecto hay que destacar en primer lugar una innovación en el ámbito de la metodología docente (Objetivo general a) 60%) a través de la creación de nuevo material didáctico (véase también apartado 2.2.). Un enfoque metodológico centrado más en el alumno, la organización del proceso, partiendo de criterios pedagógicos, se consensua con el estudiante. Se logra una mayor interacción al apoyar la enseñanza en medios online que posibilitan el llamado *flipped classroom* (clase invertida). En la asignatura de Gramática Alemana el entorno virtual se aprovechó en primer lugar para la administración del material seguido de la explicación en clase y finalmente exposición y propuestas de mejora de los temas por los alumnos, combinando los elementos organizativos y pedagógicos con los tecnológicos. Se logró que el alumno obtuviera información de la materia para el intercambio de ideas y en consecuencia mayor *feedback* y diálogo entre los alumnos, el grupo y el profesor. En otras asignaturas, como la Traducción alemán-español, se fomentó la autonomía del estudiante a través de tareas diseñadas y realizadas con herramientas de la plataforma Moodle, incluyendo la evaluación formativa (p.ej. heterónoma por pares).



La disponibilidad de materiales interactivos mejoró la calidad del proceso de enseñanza y aprendizaje.

2.3 Modificaciones al proyecto inicial y justificación de los cambios

Se añade un nuevo objetivo: la revisión de las propuestas formativas en TIC de universidades alemanas y españolas puesto que se hace necesario conocer el panorama a nivel europeo y compararlo con la situación de la universidad en España. Tomamos como referencia el ranking de Shanghai (2015) en el que aparecen 13 universidades españolas, por ese motivo se estudian los cursos formativos ofertados en el mismo número de universidades alemanas, 13.

Otra de las modificaciones es que no se pudo realizar una comparativa con alumnos que estudian alemán con una metodología más tradicional con otros grupos de estudiantes cuyo proceso se lleva a cabo con el uso de las TIC. Este cambio es debido a que no se formaron dos grupos por falta de alumnos matriculados.

Cambio en los indicadores

Se ha tenido que prescindir del siguiente indicador (originalmente el nº 4): Entrega y calidad de trabajos orales en soporte digital; Modo de evaluación: adecuación de los portafolios a los requisitos o parámetros. La intención era aplicarlo en las Lenguas Alemanas IV y V, grupos que ya contaban con un nivel lingüístico independiente (B según el *Marco Común Europeo para las Lenguas*) y que hubiesen desarrollado su creatividad con mayor facilidad. Ante la dificultad de coordinación entre el profesorado de estas asignaturas (además, había varios grupos por nivel y la mayoría de los docentes no participaba del presente proyecto de innovación) se ha postergado la aplicación de este indicador para el próximo proyecto.

Indicador 5: Después de revisar las posibilidades y recursos para evaluar la competencia intercultural se llevó a cabo un cambio en el indicador 5, ya que se llegó a la conclusión de que un ejercicio enfocado exclusivamente al aprendizaje intercultural sería más eficaz. Por lo tanto, la computación de aspectos culturales como modo de evaluación ya no tenía validez, ya que todo el ejercicio contempla aspectos culturales. Por lo tanto se tuvo en cuenta para la evaluación la nota del ejercicio.

Indicador 6: Después de la entrega de los ejercicios del portafolio 2 se evidenció en las respuestas del alumnado una clara falta de reflexión acerca del concepto de la cultura en general y de la propia en especial. En este momento el profesor aprovechó para diseñar una tarea nueva y no planificada anteriormente, reaccionando de esta forma ante la falta de conocimiento del alumnado en un aspecto concreto de la competencia intercultural detectado en el portafolio 2. Eso conllevó un cambio en cuanto al indicador 6. Se creó una tarea nueva y específica que se podía llevar a cabo con el uso de las TIC para fomentar un crecimiento en madurez intercultural. Con ello también se cambió el modo de evaluación y los rangos respectivamente (vea Anexo II, 8).



2.4 Tipo de proyecto

Tipo A (PINNA)		Tipo B (PINNB)	X
----------------	--	----------------	---

En este apartado decir el tipo de proyecto (Tipo A o Tipo B) y únicamente en caso de ser de tipo B, describir las ampliaciones y novedades con respecto a los proyectos anteriores de los cuales es continuación.

En base a los resultados de los proyectos anteriores PIN10 (“TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas: un contexto más flexible”), PIN12 (“La adquisición de competencias interculturales en Alemán como Lengua Extranjera en los Grados de Lenguas Modernas y de Turismo. Desarrollo de una metodología de sensibilización hacia la otra realidad sociolingüística y de capacitación del alumno para interactuar en un ámbito profesional intercultural) y PIN13 (“El aula de idiomas y su entorno multicultural: Un contexto de integración de destrezas comunicativas y competencias interculturales en el ámbito profesional”), en éste hacemos una propuesta de continuidad y ampliación de los proyectos citados (f, 20%), ampliación que necesariamente va unida al establecimiento y mejora de las competencias transversales (d, 20%). Esta propuesta redundante en actuaciones que tienen como objeto la mejora e innovación docente, la incorporación integral de las TIC en la oferta formativa (7.1, 40%).

3 Memoria del Proyecto

3.1 Interés

- Por un lado, el interés de este proyecto se refleja en los objetivos alcanzados descritos en el apartado 2.2.
- Se conoce la oferta formativa de las universidades en Alemania y en España.
- Se detectan las necesidades de formación en TIC de los docentes de idiomas.
- Estos resultados se completan con los obtenidos del análisis de las encuestas a docentes y a alumnos sobre su nivel de formación en TIC y la puesta en práctica en el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Por otra parte, el interés del proyecto queda plasmado en los resultados de las propuestas didácticas realizadas en clase y su evaluación.
- Además, este proyecto conllevó una profunda reflexión sobre las metodologías en el proceso de enseñanza

3.2 Situación anterior al proyecto

Los resultados del análisis de encuestas realizadas por los docentes que participan en este proyecto de innovación a profesores de lenguas extranjeras demuestran escasez de propuestas de cursos formativos para los docentes.



Respecto a las lenguas-culturas extranjeras, aunque todas las universidades españolas ofrecen cursos, vemos una carencia en la oferta formativa del docente de idiomas en relación a la cohesión de las TIC y su aplicación metodológica, nos referimos a directrices claras, coherentes para el uso de los recursos online en el aula.

La Universidad de Oviedo propone cursos dirigidos mayormente a la gestión de las tareas docentes y uso compartido de documentos como “Mejora tu productividad con Office 365” o a la producción de contenidos digitales para la producción del conocimientos científico y transferencia de éste como “Tratamiento de Imágenes Digitales e Ilustración Científica”, muy solicitados por los profesores pero, por otro lado, tan solo podemos destacar dos cursos relacionados con un método de enseñanza-aprendizaje más interactivo, que ofrecen orientaciones prácticas sobre cómo integrar herramientas tecnológicas en la práctica docente. Nos referimos al curso dirigido al uso del Campus Virtual, herramienta básica para la publicación de contenidos, comunicación entre los usuarios, realización de actividades, gestión de herramientas de comunicación: foros de debate, mensajes privados y correo interno... que se vienen impartiendo desde hace varios años de distintos niveles, básico, avanzado. Uno de los cursos que podemos destacar puesto que en su contenido incluye las TIC en la educación “la pizarra digital interactiva EBEAM en la práctica docente: herramientas para trabajar con ella y para gestionar el aula”.

El panorama es bastante similar en todas las universidades españolas, no hemos encontrado cursos relacionados con la aplicación metodológica de las TIC en el aula de lenguas extranjeras. Es evidente que la oferta formativa se hace insuficiente, además cada área requiere una especificidad en la pedagogía.

En cuanto a los recursos online destacaríamos que sobre todo en los niveles A1 y A2 según el *Marco Común Europeo para las Lenguas* (2002) la oferta de material que cumpla por un lado con la exigencia de autenticidad y por otro lado sea apto para el desarrollo de una competencia intercultural es muy escaso.

3.3 Descripción del proyecto

Teniendo en cuenta los objetivos expuestos en el punto 2.2., el proyecto se llevó a cabo de la siguiente manera:

3.4 Metodología

3.4.1 Descripción del material didáctico, de la metodología y justificación

Material didáctico:

Se trabajó con material didáctico auténtico en alemán: materiales audio-visuales, fuentes de consulta como diccionarios y bases de datos disponibles en la red, herramientas digitales para realizar actividades de aprendizaje y crear trabajos para su entrega al profesor y su evaluación posterior por éste, y textos escritos online (normalmente seleccionados por los profesores de



acorde con los objetivos de cada tarea, pero en ocasiones también elegidos libremente por los alumnos). Este material se dirigía directamente a la mejora de las competencias lingüísticas de los estudiantes y a la interculturalidad (objetivos 7.3, 15% y 7.4, 15%) a través de las TIC, a la vez que suponía un modelo de actuación autónoma para la ampliación de conocimientos y adquisición de competencias según las guías docentes de cada asignatura. El uso de este tipo de materiales didácticos fue clave para la incorporación integral de las TIC en la oferta formativa y con ello la mejora e innovación docente (objetivo general 2.a), 60%, y objetivo 7.1, 40%) y para potenciar la enseñanza semipresencial (objetivo 9.12, 15%) en apoyo a la presencial. No obstante, se podría obtener mayores beneficios si al profesorado se le brindasen más oportunidades de formación en TIC enfocada hacia el uso pedagógico de las mismas, y muy en especial de cara a la enseñanza de lenguas y culturas extranjeras.

Metodología:

Para fomentar en el alumnado el trabajo diario con la lengua alemana, en tiempo y forma, se le propusieron tareas y proyectos concretos y evaluables que le acercaron por un lado a la realidad laboral a nivel internacional (Traducción alemán-español, Alemán para el ámbito comercial I), y por otro, le introdujeron en una dinámica de debate sobre diversos temas desde foros habilitados para este fin, sin que se le sancionara por sus imperfecciones lingüísticas en dicho idioma (Lengua Alemana V).

En cuanto al ámbito de la interculturalidad y de acuerdo con expertos en la materia, adoptamos un enfoque que se centra en el desarrollo de la competencia intercultural en base a la comparación de aspectos culturales. Esto implica aprender a identificar los mismos en el material didáctico tratado a lo largo del curso y llevar a cabo una reflexión acerca de ellos. Es importante destacar que dichos aspectos se analizaron en ambas culturas, en la propia y en la cultura meta, para poder llevar a cabo una comparación. Este método basado en la reflexión se ampliará en el próximo proyecto de innovación (objetivo 6 de las posibles repercusiones del proyecto), que ya está solicitado con el título "Desde la reflexión sobre las estructuras lingüísticas, los materiales docentes y comportamientos actitudinales a la creación de una nueva metodología para el desarrollo de la interculturalidad".

Gracias al análisis de aspectos culturales dentro de la propia cultura se llega a otro concepto fundamental para el desarrollo de la competencia intercultural: la existencia de la heterogeneidad dentro de cada cultura.

En cuanto a la metodología utilizada para las encuestas realizadas se optó por un sistema de preguntas abiertas y cerradas de enfoque biográfico:

- El análisis de las preguntas abiertas se realiza desde un enfoque cualitativo, se parte de un marco teórico como base conceptual y se procede a la interpretación de los datos. La investigación cualitativa permite extraer resultados imposibles de obtener por procedimientos estadísticos o de otro tipo de cuantificación, y aunque estos datos pueden ser cuantificados, el análisis en sí mismo es cualitativo.



- Una encuesta va dirigida a profesores del Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas que imparte Inglés, Francés, Alemán, Italiano, Griego y Portugués, la otra a alumnos de la Universidad de Oviedo de los Grados en Lenguas Modernas y sus Literaturas, Turismo y Comercio y Marketing.

Justificación:

Tanto el material didáctico como la metodología que hemos expuesto se ajustan a las exigencias de internacionalización recogidas en los planes estratégicos de la Universidad de Oviedo en sus objetivos 7 y 8 (7.5: Mejora de la movilidad, 5%; 7.7: Mayor internacionalización del profesorado y los investigadores, 5%; 8.10: Promoción de la movilidad internacional, 5%): La preparación del material didáctico descrito presupone un continuo esfuerzo por parte del profesorado en estar al día en tendencias socio-políticas, económicas y culturales en los países de habla alemana, que a menudo solo se puede completar con estancias de movilidad docente e investigación. Lo mismo se aplica al alumnado que para comprometerse con el aprendizaje permanente puede recurrir a fuentes y materiales ofrecidos en las asignaturas y aplicar estrategias de internacionalización para desarrollar su propio currículum con el fin de adaptarse al mercado laboral y participar activamente en él.

3.4.2 Recursos materiales disponibles y adecuación al proyecto

Los Departamentos de la Facultad de Comercio, Turismo y Ciencias Sociales “Jovellanos” y el Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana ponen habitualmente a disposición de su personal docente e investigador todo tipo de recursos materiales. Sin embargo, el material didáctico habitual, símbolo del carácter artificial del aula, no logra crear un ámbito verosímil intercultural en el que el alumnado se sienta motivado para alcanzar las competencias lingüísticas, culturales y profesionales exigidas por el perfil final de los Grados. La presencia de la pizarra digital es simbólica, tan solo en un aula en el área de Alemán, así como el laboratorio de idiomas. Otros recursos y materiales disponibles son los siguientes:

- Ordenadores en cada aula, reproductores de casete, video, CD y DVD, videoprojector y pantalla para reproducción audiovisual.
- Papel, archivadores, carpetas clasificadoras o fotocopias.
- Es de destacar la importancia de otro tipo de material bibliográfico básico (manuales, revistas especializadas electrónicas e impresas, recursos audiovisuales para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras) para el desarrollo del proyecto, materiales que son de uso habitual en el desempeño de las tareas docentes. Estos materiales se ubican principalmente en la Biblioteca de Humanidades y en la Biblioteca de la Facultad de Comercio, Turismo y Ciencias Sociales “Jovellanos” y en sus respectivas páginas Web.

El profesorado que suscribe este proyecto no dispone del equipamiento adecuado para el satisfactorio desarrollo del mismo, por falta de programas informáticos de gran coste



económico, por ejemplo programas de análisis cualitativos necesarios para la investigación, ordenadores portátiles para instalar una *webcam*, un número mayor de aulas de informática, pizarras digitales, Software para el PC, etc.

3.4.3 Indicadores y modo de evaluación

Se han definido siete indicadores con sus respectivos modos de evaluación (v. Anexo II, 8). No todos los indicadores se refieren a todas las asignaturas, pero entre todos se valoran las actividades del proyecto entero. De forma que:

Indicador 1: Traducción alemán-español

Indicador 2: Lengua Alemana V

Indicador 3: Traducción alemán-español

Indicador 4: Alemán para el Ámbito Comercial I; Gramática de la lengua alemana

Indicador 5: Alemán para el Ámbito Comercial I

Indicador 6: Alemán para el Ámbito Comercial I

Indicador 7: Todas las asignaturas

4 Desarrollo del proyecto

4.1 Organización del trabajo y calendario de ejecución

El proyecto de innovación con una duración de un año, curso académico 2016-2017, se desarrolla en diferentes fases. Debido a que los profesores están en contacto diario existe un intercambio continuo de opiniones sobre las experiencias de aula. Se realizan tres reuniones “institucionales” durante todo el año.

- A comienzo de curso se realiza una reunión del grupo para la recopilación de bibliografía con vista a la realización del proyecto.
- Segunda reunión, después de la lectura de la bibliografía, puesta en común de la reflexión individual preliminar de los documentos oficiales que relacionan la formación en TIC con la de lenguas extranjeras y las que tratan la formación de profesores de idiomas orientada a la incorporación de las TIC como parte integral del programa de enseñanza -*Informe conjunto de 2015 del Consejo y de la Comisión sobre la aplicación del marco estratégico para la cooperación europea en el ámbito de la educación y la formación (ET 2020); Agenda digital para Europa (2010); Un nuevo concepto de educación: invertir en las competencias para lograr mejores resultados socioeconómicos (2012), etc.*-

En esta reunión se define la metodología para aplicar las TIC al aula.



- En la tercera reunión, en el mes de enero, se consensuan los temas para encuestar a los profesores. Durante el mes de octubre realización de las encuestas a los profesores. Recogida y análisis de las encuestas meses marzo y abril.
- Junio presentación de resultados en Congresos.
- Julio elaboración de las conclusiones y redacción de la memoria.

4.2 Planificación real del proyecto

Casi en su totalidad se respetó la planificación propuesta para la realización del proyecto. Se realizaron algunos cambios en las fechas previstas para la elaboración de las conclusiones y redacción de la memoria debido a cuestiones académicas por parte de uno de los profesores del grupo que realiza una estancia de investigación en Alemania durante el mes de julio. En el mes de agosto se incorpora a trabajar en un curso Tándem con alumnos españoles y alemanes que se celebra en Bochum y posteriormente, en el mes de septiembre, en Oviedo.

Otro de los cambios fue la realización de las encuestas a los profesores y alumnos, planificadas para el mes de octubre, que se adelantaron unas semanas.

4.3 Justificación de la planificación realizada

En este proyecto que concluyó en el mes de mayo, se encuentran asignaturas del plan docente del primer y del segundo semestre. La metodología de trabajo ha tenido una estructura circular, con la puesta en común de las actividades diseñadas, propuestas de mejora, selección de los materiales más representativos para experimentación en el aula, etc., conllevando nuevos replanteamientos metodológicos.

5 Resumen de la experiencia

5.1 Evaluación de los indicadores propuestos

Según se indica en el Punto 8. ANEXO II, la evaluación de los indicadores es la siguiente:

Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos	ASIGNATURAS - Valoración global
1	Número de entradas a la plataforma Moodle	Computación numérica de las entradas	De 0% a 40% insuficiente; de 41% a 60% aceptable; por encima del 60% bueno.	TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL: aceptable
2	Nº de respuestas en alemán en los foros,	Computación numérica de las respuestas	De 0% a 40% insuficiente; de 41% a 60% aceptable; por encima del 60% bueno.	Lengua Alemana V: Bueno



Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos	ASIGNATURAS - Valoración global
	etc.			
3	Continuidad de las entradas en las herramientas online	Comprobación de las fechas de entrada	Todos los días, muy buena; 3 veces semana, buena; 1 vez cada 10 días, aceptable; más de 10 días, insuficiente	TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL: Más del 50% de los alumnos han entrado entre tres veces por semana y una cada 10 días. Valoración global: buena/ aceptable
4	Variedad en las fuentes bibliográficas manejadas por el alumno	Computación numérica de los diferentes tipos de fuentes	Entre 0 y 5, insuficiente; entre 5 y 10, aceptable; más de 10, buena	ALEMÁN PARA EL ÁMBITO COMERCIAL I: buena Portafolio ejercicio 1: - 4 páginas web con explicaciones gramaticales y 1 página web con recurso Audio Portafolio ejercicio 2: - 4 páginas web con información comercial y 1 página web con recurso Video Portafolio ejercicio 3: - 1 página web con texto científico GRAMÁTICA DE LA LENGUA ALEMANA: aceptable
5	Calidad de trabajos con aspectos intercultural es entregados por el alumno en soporte digital	Evaluación de cada trabajo entregado según la calificación de apto o no apto a raíz de indicadores previamente establecidos por el profesor	100%, muy bueno; entre 70% y 99%, bueno; entre 50% y 69,% aceptable; menos de 50%, insuficiente	ALEMÁN PARA EL ÁMBITO COMERCIAL I: Portafolio ejercicio 2: muy bueno (no aprobados: 0%; aprobados: 100%)
	Cambios	Adecuación de las	100%, muy bueno;	ALEMÁN PARA EL ÁMBITO



Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos	ASIGNATURAS - Valoración global
	actitudinales y crecimiento en madurez intercultural promovidos por el uso de las TIC	respuestas obtenidas a los indicadores previamente establecidos por el profesor	entre 70% y 99%, bueno; entre 50% y 69,% aceptable; menos de 50%, insuficiente	COMERCIAL I: Portafolio ejercicio 2: muy bueno (no aprobados: 0%; aprobados: 100%)
7	Número de aprobados	Las notas finales que van al acta, convocatoria ordinaria.	Entre 0,0% y 30,0% -> Bajo. Entre 30,0% y 70,0% -> Aceptable. Por encima del 70,0% -> Bueno	Gramática de la Lengua Alemana: bueno (73,07%) Lengua Alemana IV: aceptable (70%) Lengua Alemana V: aceptable (63,04%) Traducción alemán-español: bueno (82,45%) Alemán para el ámbito comercial I: bueno (81%)

5.2 Grado de acercamiento a los objetivos planteados frente a los obtenidos

El objetivo con la adecuación más alta era la innovación en la metodología (a)60%), el cual se ha alcanzado de forma satisfactoria. Se ha sabido combinar distintas fuentes (textos, audios, videos) a través de las TIC y adecuarlas al contexto que presenta cada asignatura para fomentar un aprendizaje intercultural (y transversal, objetivo d) 20%) entre el alumnado, siempre teniendo en cuenta los conceptos teóricos descritos en la literatura.

De esta manera se ha hecho una aportación sustancial a distintos objetivos estratégicos de la Universidad de Oviedo, a saber: 1 mejora innovación docente, 3 mejora de competencias lingüísticas, 4 interculturalidad y potenciar la enseñanza semipresencial.

5.3 Experiencia adquirida

Las TIC, con un buen diseño pedagógico, mejoran las competencias lingüísticas de los estudiantes (objetivo7.3, 15%) en la medida en que posibilitan el acceso a las fuentes auténticas, así como la interculturalidad (objetivo7.4, 15%). Las TIC ofrecen una nueva posibilidad de movilidad, la virtual (objetivo7.5, 5%), en la que puede participar toda la sociedad universitaria (como de hecho demuestran los resultados del proyecto europeo INTENT (Integrating Telecollaborative Networks into Foreign Language Higher Education), cuya investigación desarrollaba una red de telecolaboración internacional (OIE – Online Intercultural Exchanges). De manera parecida, para el docente el uso de TIC es un impulso importante para



participar en el contacto con otras universidades e insta a salir de las fronteras nacionales, a la internacionalización (objetivo7.5, 5%; objetivo8. 10, 5%).

La formación en la universidad va conexonada al mundo laboral del futuro egresado. Mediante las TIC se potencia la formación semipresencial, que a su vez apoya al alumnado inmerso en una dinámica académica-profesional que exige una flexibilidad cada vez mayor (objetivo9.12, 15%).

6 Conclusiones

La formación en TIC de docentes de lenguas extranjeras no solo debe centrarse en el aprendizaje técnico, sino también en su aplicación pedagógica, con especial énfasis en las habilidades comunicativas. Una vez superados los aspectos técnicos se mejoran las competencias lingüísticas de los estudiantes en la medida en que posibilitan el acceso a fuentes auténticas, favorecen la adquisición de competencias interculturales y ofrecen una nueva posibilidad de movilidad, la virtual, en la que puede participar toda la sociedad universitaria (como de hecho demuestran los resultados del proyecto europeo INTENT, cuya investigación desarrollaba una red de telecolaboración internacional (OIE – Online Intercultural Exchanges).

Respecto a las repercusiones del proyecto, una vía de difusión de los resultados será el enriquecimiento, discusión y cotejo de los modelos metodológicos con otros docentes, puesto que dos de los solicitantes del proyecto de innovación son miembros del Grupo de Investigación ALCE, constituido por profesores de áreas afines (español, francés, alemán, inglés.)

Los resultados del proyecto se difundieron en el ámbito internacional (lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje de lenguas) con la participación en un congresos con una PROPUESTA DE SIMPOSIO INVITADO PARA EL XIV FORO INTERNACIONAL SOBRE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN (FECIES). El título del simposio invitado fue “e-formación del profesorado universitario (de idiomas), aplicación metodológica y evaluación a través de las TIC”. Los participantes de este proyecto participaron en el congreso celebrado del 22 al 24 de junio de 2017 con las siguientes comunicaciones orales:

1. Exigencias formativas del profesorado de lenguas extranjeras relacionadas con las TIC y nivel de formación de los docentes (Nieves Rodríguez Pérez, Universidad de Oviedo)
2. Oferta de e-formación de las universidades punteras en España, Alemania y Francia: estado de la cuestión (Bárbara Heinsch, Universidad de Oviedo)
3. Recursos TIC para la formación intercultural del estudiante de idiomas y su evaluación (Tim Hammrich, Universidad de Oviedo)

Otro de los resultados del proyecto de innovación fueron la publicación de dos artículos: Bárbara Heinsch: “Kulturelle Praktiken und interkulturelle Handlungsfähigkeit in formellen und informellen digitalen Lernumgebungen“, en: Gala Rebane (ed.): *Identität und kulturelle*



Praktiken im digitalen Zeitalter. Königshausen & Neumann, Würzburg (Alemania), 2017 (en prensa). ISBN: 978-3-8260-5997-1.

Nieves Rodríguez Pérez: "Relevancia del enfoque intercultural en la adquisición de una lengua extranjera. El docente como mediador". En Aula virtual: contenidos y elementos. **Editorial McGraw-Hill Education**. Interamericana de España, S.L. ISBN 978-84-48612-61-0

Desde el primer proyecto de innovación 2010, relacionado con las TIC, seguimos en la línea de conocer medios avanzados en las tecnologías por lo que se hace necesario contactar con investigadores y técnicos para la formación específica en estas herramientas y su aplicación metodológica a la enseñanza de lenguas y culturas.

Estamos ante un tema de envergadura, que requiere la implicación de la universidad en el sentido de ir incorporando nuevas líneas, nuevos caminos e involucrar al docente en este reto, a un profesor motivado

La e-formación del profesorado requiere del esfuerzo conjunto del sistema universitario y del docente, el primero ha de proporcionar los medios y de la motivación del docente para implicarse en su formación continua en competencias digitales y metodológicas.

7 ANEXO I. Lista de objetivos

7.1 Objetivos Generales

Objetivos	% Adecuación
a) Innovación en el ámbito de la metodología docente	60
b) Innovación en el ámbito de la orientación de los y las estudiantes hacia su futuro laboral.	0
c) Innovación en el ámbito de la coordinación docente y de la vinculación con entidades externas	0
d) Innovación para la mejora de competencias transversales en los estudios universitarios	20
e) Innovación en metodologías y actividades relacionadas los Trabajos de Fin de Grado (TFG) y de Fin de Máster (TFM)	0
f) Continuidad de proyectos anteriores y fomento de su relación con otros proyectos	20

7.2 Objetivos Adicionales

Objetivos	% Adecuación
i)	



Objetivos		% Adecuación
j)		
k)		
l)		

8 ANEXO II. Indicadores

Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos
1	Número de entradas a la plataforma Moodle	Computación numérica de las entradas	De 0% a 40% insuficiente; de 41% a 60% aceptable; por encima del 60% bueno.
2	Nº de respuestas en alemán en los foros, etc.	Computación numérica de las respuestas	De 0% a 40% insuficiente; de 41% a 60% aceptable; por encima del 60% bueno.
3	Continuidad de las entradas en las herramientas online	Comprobación de las fechas de entrada	Todos los días, muy buena; 3 veces semana, buena; 1 vez cada 10 días, aceptable; más de 10 días,
4	Variedad en las fuentes bibliográficas manejadas por el alumno	Computación numérica de los diferentes tipos de fuentes	Entre 0 y 5, insuficiente; entre 5 y 10, aceptable; más de 10, buena
5	Calidad de trabajos con aspectos interculturales entregados por el alumno en soporte digital	Evaluación de cada trabajo entregado según la calificación de apto o no apto a raíz de indicadores previamente establecidos por el profesor	100%, muy bueno; entre 70% y 99%, bueno; entre 50% y 69%, aceptable; menos de 50%, insuficiente
6	Cambios actitudinales y crecimiento en madurez intercultural promovidos por el uso de las TIC	Adecuación de las respuestas obtenidas a los indicadores previamente establecidos por el profesor	100%, muy bueno; entre 70% y 99%, bueno; entre 50% y 69%, aceptable; menos de 50%, insuficiente
7	Número de aprobados	Las notas finales que van al acta.	Entre 0,0% y 30,0% -> Bajo. Entre 30,0% y 70,0% -> Aceptable. Por encima del 70,0% -> Bueno

9 ANEXO III. Adecuación a los Planes Estratégicos

OBJETIVO 7		
Mejorar los indicadores de eficiencia académica de los graduados y aumentar el nivel de internacionalización de los estudiantes de todos los niveles educativos		
1	Actuaciones que tienen como objeto la mejora e innovación docente, la incorporación integral de las TICs en la oferta formativa	40



2	Mayor colaboración con las enseñanzas medias	0
3	Mejorar las competencias lingüísticas de los estudiantes	15
4	Interculturalidad	15
5	Mejora de la movilidad	5
6	Participación en titulaciones dobles y conjuntas con universidades extranjeras	0
7	Mayor internacionalización del profesorado y los investigadores	5
OBJETIVO 8		
Aumentar el grado de internacionalización de estudiantes, investigadores, profesores y profesionales de apoyo a la actividad académica		
8	Colaboración con la Casa de las Lenguas, con el Centro Internacional de Postgrado, etc.	0
9	Impartición de un mayor número de asignaturas de grado en inglés	0
10	Promoción de la movilidad internacional	5
OBJETIVO 9		
Promover políticas de empleo dirigidas a compaginar estudio y trabajo dentro de las actividades de los campus universitarios		
11	Incremento de las prácticas que realizan los estudiantes, tanto las relacionadas con su carrera como en proyectos de cooperación sobre el terreno para reforzar su dimensión solidaria	0
12	Potenciación de la enseñanza semipresencial y no presencial	15